

---

# awa life



"TOPY"

A monthly newsletter for international residents of Tokushima, produced by TOPIA, the Tokushima Prefectural International Exchange Association.

November 2006 No. 197

---

## a climb over two mountains

by david c moreton  
dc\_moreton@yahoo.ca



There are five temples along the Shikoku Pilgrimage Route that are difficult to reach, and surprisingly, three of them are in Tokushima Prefecture: Temple 12, Shōsanji (焼山寺) [elev.720m], Temple 20, Kakurinji (鶴林寺) [elev. 530m] and Temple 21, Tairyūji (太龍寺) [elev. 520m]. Together they are known as "The Three Difficult Places of Awa" 「阿波の三難所」 and in this article, I would like to describe a recent hike to the latter two sites.

For those starting from Tokushima station, take the #72 bus which goes along Route 55 (one can also get the #82 bus which takes a longer route though Komatsushima) bound for Yokosenishi (横瀬西) in Katsuura-cho. In about 45 minutes you will arrive at a bus stop called Ikuna (生名) [bus fare: 720 yen]. From here to Kakurinji it is approximately 3km and should take about an hour according to the best mapbook to buy, the Shikoku Henro Hitori Aruki

Dogyo Ninin (四国遍路ひとり歩き同行二人) [2500 yen]. I found it to be a lengthy, upward climb but it was good to be in the shade of the trees the whole way.

The path leading down from Temple 20 is beside the closed down temple lodging facility or **shukubo** (宿坊) and the path is in good condition. I was thankful for whoever built the steps along the trail; however, the drop between each step was too large. After some time, the route leveled out

**visiting temples 20 and 21 ... con't on page 4**

## inside awa life this month

a climb over two mountains- 1, 4, 5 ... travel tokushima - kamojioma - 3 ...  
superstitions in japan - 5 ... soup: easy as boiling water - 6 ...  
martin's anime corner - 7 shin-mai mama nikki / letter from suketo - 8 ...  
japanese lesson - 9 japanese lesson information - 8,9 ... memoranda - 10 - 12

---

## awa life

is a monthly publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

**Editors:**

Andrew Dahms & Claire Tanaka

**Contributors This Month:**

Andrew Dahms, Kazue Inoue, Yusri Johan, Hiroko Kimura, David Moreton, Martin O'Brien, Claire Tanaka, and Takako Yamada

**Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)**

Clement Plaza 6F

1-61 Terashima Honcho Nishi

Tokushima City 770-0831 JAPAN

tel: 088.656.3303

fax: 088.652.0616

topia@fm.nmt.ne.jp

<http://www.topia.ne.jp/>

Download a PDF file of **awa life** or view the online version by going to TOPIA's website!  
[http://www.topia.ne.jp/e\\_index/e\\_index.htm](http://www.topia.ne.jp/e_index/e_index.htm)

## from the editors

November is always a rather cultural time of year, with Culture Day on November 3, and the cool weather allowing everyone to think clearly and pursue their intellectual and cultural endeavours without having the heat or cold to distract them. I guess that's why they say **dokusho no aki** - autumn is for reading. Why not pop by TOPIA's library, borrow a couple of novels, and take them to read in Tokushima City's central park, where an outdoor sculpture exhibit is on display until November 24. TOPIA's library has been undergoing a major overhaul, which has resulted in a massive pile of books in the "Free" box. If you prefer to own rather than borrow your books, come down and see what we've got!

Love, Claire



And here is november, with gold and red leaves, autumn fashion and of course, **oden** now the fashionable food to be eating. At last we well and truly say goodbye to the heat and stand now at the brink of winter. It is an interesting time to watch all the small changes in our lives and those about us as everything begins to prepare for the cold. There are a lot of things to look forward to, and At first the changes come bit by bit and you don't really notice them until one day you wake up and head straight for the **kotatsu**. It all seems so nice now, but in a month or so I'll be dreaming of long summer days, and I daresay I won't be alone. But then again, I suppose that's what makes it all so interesting.

Cheers, Andrew



*a family enjoying the local sculpture exhibition in tokushima central park (photo by andrew dahms)*

# travel tokushima - kamojima

by andrew dahms  
 until\_eternity@hotmail.com

The sky was a sea of grey clouds when I headed out on a one-car train to Kamojima, clacking away down the tracks to a possibly very rainy afternoon. With a map of local sights in hand, I headed off umbrella in hand to see what sights were on offer. Thankfully the umbrella ended up as little more than dead weight, but I did find a few interesting spots before the day was done.

## Doll and Flower Festival

This yearly festival is held from October to late November outside the city hall in Kamojima, around 15 minutes walk from Kamojima Station. It is currently in its 66th year and is host to some interesting works combining flowers and modern media.

The display is composed of several tents, each with a wide variety of chrysanthemums, as well as some bonsai and artistic works employing flowers as well. In the main tents, however, are a number

of displays showing scenes from popular NHK dramas and Japanese mythology in which the characters are dressed in flowers. These included the very popular "Komyo ga Tsuji" currently airing, and tales such as "Momotaro" and "Kintaro", and even a model of Kukai dressed in very floral attire.

The display is held in conjunction with a flower competition, which is currently in its 74th year. On display are many different flowers grown and entered by local schools. Both the competition and the displays are currently progress and can be enjoyed until November 23.

## Yoshinogawa Yuenchi

There is also the Yoshinogawa Yuenchi amusement park, with many rides and attractions to enjoy. While many of the rides are aimed at children, there are also rollercoasters and others that are fun for adults as well. It is located in a nice spot near the river and the rides command a lovely view

of the area, making it perfect for a family day out.

## The Egawa River

Last of all, the Egawa river running through the area is known for its clear water, and was selected as one of Japan's 100 most famous rivers in the year 1985. There is a small area 200 meters from the entrance to the Yoshino River Amusement Park with some benches, a small water park and a rest area as well. There is a signpost marking the spot, as well as some taps so you can try the water as well.

## How to get there

Kamojima is right on the train line heading east-west from Ikeda to Tokushima and is easily accessible. From Tokushima Station, it is a 30 minute train trip to Kamojima station and costs 440 yen. By car, all you need do is follow Route 192 out of the city center until you see the giant ferris wheel on the right and you know you're there. 🚗



*a scene from the popular NHK drama 'Komyo ga Tsuji' reproduced with dolls wearing flowers*

## visiting temples 20 and 21... con't from page 1

and came out into a beautiful valley where the gorgeous bluish-green Nakagawa River flows. After crossing a large bridge, the trail continued for some time on flat ground along a small, clear river. It was very tempting to spend a few hours relaxing along this part of the route and to soak one's feet in the water. However, this dream quickly ended upon seeing the trail suddenly go straight up. This marked the beginning of the seemingly never-ending steep ascent to Temple 21, Tairyūji. On the way up I constantly said to myself, "One step at a time. Don't look up." The distance between the peaks of Temple 20 and 21 is said to be 6.7km which isn't far, but the last 1.5km is rough.

It was a great relief to finally get to the top. After a long lunch break, it was time to descend the 3.5km from Tairyūji to the bottom. In the map book, there are two paths down – one that cars use and one that walkers supposedly use. However, the latter is not maintained, there are no path markers, there are rocks and branches covering the trail and there are many cobwebs that block the way. This became much worse than descending from Temple 20 and as my travel friends and I went down I taught them the word to describe pilgrims using such precarious and steep paths from such difficult places or **nansho** (難所). The word is **henrokogashi** (遍路ころがし) or 'fall-down pilgrim' and although we did not fall, we did slip in many places. After about an hour, the nightmarish descent ended



and we were standing along the busy Route 195 ready to get a bus back to Tokushima. Across the street there is a roofed bus stop (中山中) and to the right of it a liquor store called Shimoda Saketen (下田酒店). To go back to Tokushima, there is a small and easy to miss bus stop sign to your left. You can wait for the #85 bus [fare 1,120 yen] or if there is too much time until the next one, then I suggest that you walk the 3.5 km to Wajiki Michi no Eki where you can have a break in an air-conditioned/heated facility, use the washroom, wash up, buy an ice cream and a drink and even use a computer with Internet for free! There is a bus stop nearby. Take the #85 bus which will reach Tokushima station via Komatsushima in about 80 minutes and will cost 1,000 yen.

Traveling to these two **nansho** of Awa does take a lot of energy and it is a difficult hike, however, the experience to be able to walk along part of the original Shikoku 88-temple pilgrimage route traversing over mountains, through forests, across valleys as well as being able to visit two very old and culturally-rich temples is very much worth it.

### Useful sites:

Bus route back: <http://www.tokushima-tdm.jp/bus/bus/rosennzu/p035.htm>

Bus route there: <http://www.tokushima-tdm.jp/bus/bus/rosennzu/p031.htm>

### Bus schedules:

Going: <http://www.tokubus.co.jp/timetable/rosen/jikoku/katuura.pdf>

Coming back: <http://www.tokubus.co.jp/timetable/rosen/jikoku/Nyuudani.pdf>

## visiting temples 20 and 21... con't on page 5

# superstitions in japan

by hiroko kimura  
awalife@gmail.com

**d**o you hide your thumbs when you see a hearse? Have you ever seen those people who write the Japanese character for 'person' on their hand and eat them? These actions are very strange and don't make any sense, but we can't help doing them because they are superstitions.

I think superstitions are nonsense, but they can also

be really interesting and can be said to be a part of the culture of a country. Here are my favourite superstitions:

\* The larger the size of the light, crescent-shaped area on your fingers, the healthier you are.

\* If you drink vinegar, your body will grow flexible.

\* If you find talk stalks floating straight up in your cup, it is good luck.

\* When taking a photo with

three people, the one in the middle will die early.

\* If you lie down immediately after eating, you will turn into a cow.

\* Seeing spiders in the morning is linked with good luck, but bad luck at night.

\* If you don't eat all the rice given to you, your eyes will close up.

\* You mustn't step on the line separating **tatami**.



# drunk driving campaign

submitted  
awalife@gmail.com

**t**he occurrence of drunk-driving related accidents across the nation is becoming a serious social problem. Even in Tokushima the number of drunk-driving cases resulting in traffic accidents was 86 at the end of September, exceeding the total number for the entire last year by eight counts. In response to this, an anti-drunk driving campaign is now in progress in Tokushima until December 31.

**Drunk Driving:** Any act of driving whilst drunk, regardless of the volume consumed. The penalty is up to three years imprisonment or a 500,000 yen fine, and 25 points on your license.

**Driving Under the Influence:** Driving with a rate of 0.15mg /l for breath testing, or a blood alcohol level of 0.3mb/1ml and above. The penalty is one year imprisonment, or up to

a maximum of a 300,000 yen fine and the following points from your license:

**Alcohol Level:**

0.25mb/1l breath testing  
0.5mg/1ml bac  
- 13 points -

**Alcohol Level:**

Above 0.15mb/1l and below 0.25mg/1l breath testing  
Above 0.3mg/1ml and below 0.5mg/1ml bac  
- 6 Points -



# visiting temples 20 and 21... con't from page 4

Information in Japanese on the Ropeway upto Temple 21: (Return – 2,400 yen)

<http://www.shikoku-cable.co.jp/tairyuji/>

**Reference Materials:**

Ordering the Mapbook: <http://www.yushodo.com/item/itempage/4056/>

Or <http://www.manekineko.ne.jp/hatsuo/hon.html>

Site about the Shikoku Pilgrimage Route: <http://www.shikokuhentrotrail.com/>

**Tips:**

- 1) Bring a couple of towels to wash with.
- 2) Bring an extra shirt to change into somewhere along the journey.
- 3) Food – There are not any stores along the way, so stock up.
- 4) Drinks – Bring as much as you can. There isn't a vending machine at Temple 20 however; there was one in the valley before crossing the bridge over Nakagawa River and there are machines at Temple 21 beside the ropeway station.



# soup: easy as boiling water

by yusri johan  
 fushark@gmail.com

Let's face it; no one always has the time to spend all day in the kitchen cooking. For us, the time-restricted people, we need something that we can make with as few ingredients as possible and which requires very little time. Fortunately, there are such recipes out there, especially when it comes to soup recipes. All it involves is cleaning the vegetables, cutting them up, boiling the water, and tossing the vegetables in the boiling water.

Cooking vegetables, however, requires some attention to detail. Most vegetables are not hardy, and it is very easy to destroy their flavors by overcooking them. It is also worthy of noting that some vegetables' flavors transform as a result of cooking. The goal of making the soup is to preserve the vegetables' goodness and not to overcook them.

The vegetables I am focusing on for these soups are spinach (ほうれん草 - **hourensou**), Japanese mustard greens (小松菜 - **komatsuna**),



spinach soup with enoki and carrots and watercress (クレソン - **kureson**). For a bunch of these vegetables, you would need about 1 liter of water.

**Ingredients:**

- 1 bunch spinach, mustard greens, or watercress
- 1 Ltr Water
- Salt and pepper

**Steps:**

1. Wash and trim off roots and bad parts.
2. Cut the vegetables into 2-3 sections, keeping the stem separate from the leafy part (not necessary for watercress).
3. Put the water in the pot and bring to a boil.
4. When the water boils, put in the stem first and let it cook for few seconds. Add the

leafy part to the boiling water.

5. Turn off the stove, and add salt and pepper to taste. Stir it until all the vegetables are wilted.

That's it. It is as simple as that. All right, maybe it is boring and you want to add few more things to it (and you don't mind a little more cooking time).

You can add eggs, tofu, mushrooms, carrots,

and/or baby corns to both the spinach and mustard greens soups. For the watercress soup, add white meat of your choice. If you choose to add more things, the greens still get added to the soup the last. Add the carrot while the water is heating up. When water boils, add the baby corns, tofu, and mushroom. Let the water come to a boiling point again for a minute or so. Scramble an egg and slowly pour it into the boiling water. Finally, add the greens.

Here is a challenge for you: try other greens that you can use to cook soups in this fashion.



## Correction

In the October 2006 print edition of Awa Life, page 6, we listed incorrect English translations for four Awa-ben phrases. Our sincerest apologies to Junko Kimura for this oversight. The following are the corrected phrases:

**Awa Ben**

arudenaide  
 あるでないで  
 uchinku  
 うちんく  
 wainku  
 わいんく  
 magari  
 まがる

**'Standard Japanese'**

arujanaidesuka  
 あるじゃないですか  
 watashinoie  
 私の家  
 bokunoie  
 僕の家  
 jamaninaru  
 じゃまになる

**English**

- It is there (here)!
- My home (spoken by female)
- My home (spoken by male)
- Get in the way (ie. books, boxes)

# martin's anime corner

by martin o'brien  
 martinobrien2004@gmail.com

Princess Mononoke  
 (もののけ姫)

**Director:** Miyazaki Hayao  
**Creators:** Studio Ghibli  
**Released:** Japan (1997),  
 US (1999)  
**Running time:** 133 min

**d**irected by Miyazaki Hayao, Princess Mononoke was first shown in 1997. Although it was surpassed in box office receipts by the other Studio Ghibli films that followed, Princess Mononoke is one of the most loved of Miyazaki's films. It is a grandiose epic set in the Muromachi era, a period that was a turbulent time in Japanese history. The story of Princess Mononoke is set amid the provincial wars and unrest of this era.

The story begins as a warrior named Ashitaka is touched by a boar demon while defending his village. Although he kills the boar god, he is cursed by it and is left with a demon mark on his right arm. In order to lift the curse he must travel far east in order to find a cure. To save his life he must find Shishigami, a deer god and the greatest of all the forest spirits.

On his journey he finds refuge in a place called Irontown, where he gets embroiled in a battle between the residents and the animal inhabitants of the nearby forest. The leader of the forest animals in the battle is Princess Mononoke, a human who was raised by wolves.

The people of Irontown, led by Lady Eboshi, are cutting down the forest to smelt

iron ore for their guns, thus enraging the forest spirits. Things are further complicated by the efforts of local powerful samurai lords to seize control of Irontown.

A Muromachi mother of all battles ensues, with Lady Eboshi trying to hunt down Shishigami and end the reign of the forest spirits. Against her stand the mountain gods, represented by three animals - the wolves, the boars and the apes. The apes are wise but cannot fight, and plant trees over the parts of the forest cut down by the humans. The boars are all muscle and are the forests foot soldiers in the fight against man. The wolves combine both wisdom and strength. Ashitaka involves himself in the struggle by protecting Princess Mononoke against Eboshi, and in doing so he falls love with her. Ashitaka tries to mediate between the mountain gods and the inhabitants of Irontown but alas in such a struggle there are only winners and losers.

The imagery is fantastic, with exciting scenes of mountain gods clashing with samurai in the deep forested mountains that cover much of Japan. The drawings of this landscape are based on images of the ancient forests of Yakushima, off Kyushu, and the mountains of Shirakami-Sanchi in northern Honshu. The main mountain god Shishigami who towers above everything is based on the Japanese Serow, or Kamoshika which is a goat-antelope unique to Japan that lives in dense forests.

As usual, Miyazaki's animated vision of the history, mythology

and nature of Japan is riveting. All the elements come together in a melancholy but beautiful world of men and monsters not to mention the uber-cute spectral koodamas.

The struggle between Irontown and the mountain gods represents the conflict between mankind's technological progress and the environment. The tired industry vs. environment dichotomy is not uncommon in anime, however in Princess Mononoke the conflict is not a clear cut affair. Lady Eboshi is ruthless in her destruction of the forest and in her pursuit of power but she is also a figure to be admired. Her Irontown is a place where outcasts such as prostitutes and lepers are accepted and where people work together in harmony. The characters in Princess Mononoke are complex and are not easily classified under the categories of good and evil.

There is an ambiguity that carries throughout the latter half of the film and which does render things somewhat inconclusive, but perhaps that is the intention of the director. Like many of Miyazaki's works, no world view is promoted per say but rather the subtle and gentle message that love and valor are what we must strive for. Princess Mononoke provides no strong message on protecting the environment - this age old conflict is simply but gratifyingly the fuel to the fire of a great story that brings together wonderful images of Japanese feudal life and mythology.



# letter from suketo hoikuen

by kazue inoue  
 suketo hoikuen staff

**W**e have now entered the time when the mornings and evenings begin to feel chilly. Autumn this year is warmer than usual, and due to the higher temperatures it is predicted that the turning of the leaves will be later than usual. I wonder if the chestnuts are already falling?

Do you often read picture books together with your children? When a mother or father reads to their children, not only does it help to build a warm and open relationship with them, it also helps to nurture a rich spirit. You can also learn to appreciate the fun and interest in words, and help build powers of imagination and expression.

## Hints for Choosing Books:

### One to two years of age:

\* Books in which fruits, animals and objects often seen throughout daily life are realistically depicted.

\* Books in which calls or repeated words are used rhythmically.

### Three years and up:

\* Books in which you can enjoy the story.

\* Fairytales using repetition of words or themes.

## How to make an Elephant Finger-puppet:

1: Cut a hole in the middle of a paper cup.

2: Draw on a face and attach ears made of paper.

3: You can put your finger through the hole in the cup and pretend it is the elephant's trunk.



# shin-mai mama nikki

by claire tanaka  
 clairish@gmail.com

**S**oon Sofie will be one year old. She has gotten so independent lately. She likes to feed herself - mostly by picking up food with her fingers, but she tries to use a spoon too. She is also learning to walk! She can take a couple steps on her own now. She is also very good at climbing on to chairs and tables, so we have to be more careful than ever before about what we leave lying around.

In October, we had sports day at daycare. Sofie participated mostly in demonstration sports, as opposed to competitive sports, including an interpretive "duck dance" and a crawling race. There was also an event where the mothers and fathers joined in and dressed their babies up like Anpanman characters

and flew them through the air. During sports day, I discovered that Sofie knows how to drink through a straw! She really is busy doing things all day while I'm at work. I wonder what else she can do that I don't know about??

Sofie is starting to talk a bit. She likes the Japanese version of Peek-a-boo - "inai inai baa" - she started out just saying "baa" but now she says "aiii baa". She can also say "bye bye" and "papa". She says "mama" but I'm not sure if she is talking about me, or if she is saying the Japanese babytalk word for food, "**manma**". There are all kinds of babytalk words in Japanese that I didn't know about until Sofie started daycare. "Tidy up" is "**nai nai**", "sit down" is "**otchin**", and "fish" is "**binbi**".

This month we took Sofie to the pediatrician for an allergy test. I thought they would just prick her skin and put a bit of the allergen in to see if there was a reaction, but they didn't! What they did, was make my husband hold her down while they took a huge vial of blood out of her arm while she twisted around and cried the whole time. I think that's why they made her papa hold her instead of me, since I would have let her go. The results of the test were that she is not allergic to anything! Yippee. I'm glad we did the test, even though it was traumatic at the time. Now I can make french toast for breakfast and not have to worry about a reaction to the milk or eggs.



# japanese lesson

**d**o you know how to describe firm and chewy Sanuki Udon in Japanese? We say "**koshi ga tsuyoi udon**", which literally means **udon** with strong hips. There are a lot of idiomatic Japanese expressions which include body parts. Here are some examples. (Literal translation italicized)

koshi

腰 : waist, hips

koshigaaaru koshigatsuyoi

① 腰がある、腰が強い :

*To have hips, to have strong hips* : chewy, firm, elastic

*\* このうどんは腰があって (腰が強くて) おいしいです。*

These noodles are firm and tasty.

koshigahikui

② 腰が低い :

*To keep hips low* : humble, courteous, modest

*\* 彼は有名な芸術家ですが、とても腰が低くて気さくな人です。*

Though he is a famous artist, he is modest and friendly.

koshiganukeru

③ 腰が抜ける :

koshi o nukasu  
腰を抜かす :

*Be unable to stand up because of surprise or fear, spineless*

*Be paralyzed with fright, be petrified with terror*

*\* 突然熊が現れたので、彼はびっくりして腰を抜かしました。*

As a bear suddenly appeared, he was paralyzed with fright.

koshinuke

腰抜け :

*A coward, a weak-kneed person*

*\* 彼はなんて腰抜けなんだ。What a coward he is!*

koshigaomoi

③ 腰が重い :

koshigakarui

④ 腰が軽い :

*To have heavy hips* : to be slow to act

*To have light hips* : to be quick to act, to be willing to work

*\* 彼は腰が軽くて、何でもすぐ引き受けてくれる。*

He is always willing to work for others and takes anything on himself.

hanashinokoshi o oru

⑤ 話の腰を折る :

*Bend the waist of one's story* : interrupt while some is talking

*\* 話の腰を折らないでくれ。今は私が話しているんだ。*

Don't interrupt me. I am talking now.

kubi

首 : neck

shakkindekubigamawaranai

① 借金で首が回らない :

*Not to be able to turn one's neck because of debt*

*: to be up to one's ears in debt*

*\* 彼は借金で首が回らない。He's up to his ears in debt.*

kubi o kiru

② 首を切る :

kubinisuru

首にする :

*To cut someone's neck* : to fire

*To fire someone*

*\* 怠け者なので、彼を首にした。I fired him for being lazy.*

kubininaru

首になる :

kubigatobu

首が飛ぶ :

*To be fired*

*The neck is cut off and rolls* : lose one's job

*\* あんなによく休んでいたら、首が飛んでしまうよ。*

As he is absent from work so often, he might be fired.

kubigatsunagaru

首がつながる :

*One's neck remains connected* : not to be fired

*\* 部長がかばってくれたので、何とか首がつながった。*

As the department chief spoke up for me, I was allowed to remain in my post somehow.

nikubittakeda

③ ~に首ったけだ :

*To be madly in love with ~*

*\* 初めて会ったときから、彼はユキに首ったけだ。*

Since he first met her, he has been madly in love with her.



## Toastmasters November Meeting

Speeches in English on a variety of topics done as practice to improve communication and leadership skills. Both native and non-native speakers of English welcome.

**When:** Sunday, November 19  
From 13:30  
**Cost:** Free  
**Where:** TOPIA (6F of the Clement Plaza)  
**Info:** Call Seo-san at 090-7570-7370

## トーストマスターズ クラブ 11 月例会

コミュニケーションとリーダーシップの能力を伸ばすため、身近な出来事を取りあげ、さまざまなテーマで英語によるスピーチを楽しむ。日本人及びネイティブスピーカー歓迎。

**日時:** 11月19(日) 午後1時30分より  
**金額:** 無料  
**場所:** 徳島県国際交流協会(クレメントプラザ6階)  
**詳しく:** 瀬尾佳子まで電話 090-7570-7370

## Awa Puppetry Festival

A festival of Awa Puppet theatre is going to be held at the Awa Jurobei Yashiki, with performances being held over a period of 4 days. Now is the perfect chance to experience some traditional Tokushima culture.

**When:** Thursday, November 23 to Sunday, November 26  
**Where:** Tokushima City Awa Jurobei Yashiki (15 minutes from Tokushima Station by car)  
**Cost:** General admission - 400 yen  
University / High School students - 300 yen  
Junior / Primary School students - 200 yen  
**Info:** Call the Awa Jurobei Yashiki at 088-665-2202

## 阿波十郎兵衛 人形浄瑠璃まつり

阿波十郎兵屋敷では4日間にかけて人形浄瑠璃のまつりが行われます。阿波人形浄瑠璃の演奏など、徳島の伝統的な文化を体験するいい機会です。

**日時:** 11月23(木)～  
11月26(日)  
**場所:** 徳島市阿波十郎兵屋敷  
(徳島駅から車で15分)  
**金額:** 一般 400円  
大学・高校生 300円  
中・小学生 200円  
**詳しく:** 阿波十郎兵屋敷まで電話  
088-665-2202

## Kamiyama Art Display

Come and see a display of artwork from the participants in this year's Kamiyama Artist in Residence Program!

**When:** Wednesday, November 8 - Sunday, November 12  
10:00 - 16:00  
**Where:** Kamiyama Kominkan, and the Michi no Eki surrounds  
**Cost:** Free  
**Info:** Call the Kamiyama Town Industry and Tourism Division at 088-676-1118

## 神山 AIR 作家作品 展示

2006年の神山アーティスト・イン・レジデンスの3人の作家による作品展示があります。ぜひご覧ください!

**日時:** 11月8(水)から11月12(日)  
10:00 - 16:00  
**場所:** 神領公民館や道の駅周辺など  
**詳しく:** 神山町産業観光課まで電話  
088-676-1118

# memoranda

## JTM Tokushima Mid-Level Classes

**When:** Every Thursday from November 30  
19:00-20:30

**Where:** Tokushima-ken Rodo Fukushi Kaikan 2F  
(Tokushima-shi Showa-cho 3-35-1)

**Target:** Those who have completed all of Minna no  
Nihongo II

**Places:** 15

**Cost:** 1,200 yen per month (materials cost, etc.)

**Text:** Shin Nihongo no Chukyu (Three A Network)

**Info:** JTM Tokushima Japanese Network Office  
〒770-0942 Tokushima-shi Showa-cho 3-35-1  
2F, Tokushima-ken Rodo Fukushi Kyogi Kaikan  
Tel: 088-625-8387, Fax: 625-5113  
E-mail [jtmtoku@nifty.com](mailto:jtmtoku@nifty.com)  
URL: <http://homepage2.nifty.com/jtmtoku/>

## J T M とくしま中級 日本語教室開講！

**日時** 11月30日(木)から毎週木曜日  
19:00~20:30

**場所** 徳島県労働福祉会館2F(徳島市昭和町3丁目  
35-1)

**対象** みんなの日本語IIを終了したレベルの人

**人数** 15名

**資料代等** 毎月1,200円(資料代など)

**テキスト** 新日本語の中級(スリーエーネットワーク)

**詳しく** J T M とくしま日本語ネットワーク事務局  
〒770-0942 徳島市昭和町3丁目35-1-2F  
徳島県労働者福祉協議会内

TEL 088-625-8387 FAX 625-5113  
E-mail [jtmtoku@nifty.com](mailto:jtmtoku@nifty.com)  
URL <http://homepage2.nifty.com/jtmtoku/>

## Awa Connection

Japanese Classes

**Beginner's Class** every Wednesday 17:00 - 18:30  
Goal: master hiragana, katakana, and begin to read simple  
kanji. Around JLPT Level 3-4

**Intermediate Class** every Wednesday 18:45 - 20:15  
For people who have finished Minna no Nihongo 1 and 2  
Goal: Advance past everyday conversation and begin to  
read Japanese newspapers and magazines.

**Cost:** 2000 yen per four classes  
Classes are held on the 3rd floor of the Tokushima  
Communication Centre for People with Disabilities  
(<http://www.kouryu-plaza.jp/top.htm>) which is right near  
Tokushima Kogyo High School, not far from Kuramoto JR  
Station.

**To apply:** apply in advance or come directly to class at  
the appropriate time.

**e-mail:** [awaconnection2005@yahoo.co.jp](mailto:awaconnection2005@yahoo.co.jp)

**fax:** 088-633-2242

Awa Connection is also administering the J-Test. The next  
test date is November 26. Get in touch by e-mail if you  
want more information about writing the J-Test.

## あわコネクション

日本語クラス

**初級クラス:** 毎週水曜日 17:00 ~ 18:30  
**目的:** ひらがな、カタカナをマスターして、簡単な漢字  
を読めるようになる。日本語検定3~4ぐらい

**中級クラス:** 毎週水曜日 18:45 ~ 20:15  
**みんなの日本語IとIIを終わった人が対象**  
**目的:** 日常会話程度を乗り越えて、日本語の雑誌や新聞  
が読めるようになる。

**資料代等:** 4回分 2000円

**場所:** 徳島県障害者交流プラザ3F

<http://www.kouryu-plaza.jp/top.htm>

徳島工業高校の近くにあり、蔵本駅も近い所

**申し込み:** 事前に申し込んでもいいし、直接授業に来て  
もいい。

**メール:** [awaconnection2005@yahoo.co.jp](mailto:awaconnection2005@yahoo.co.jp)

**ファックス:** 088-633-2242

11月26日にJ-Testを開催します。受験したい方はメー  
ルでご連絡ください。

# memoranda

## 日本語ボランティア教師 養成講座 Japanese Volunteer Teacher Training

県内には 63 ヶ国、約 6000 人の外国の方が住んでいらっしゃいます。地域の人々とのスムーズなコミュニケーションを図り、快適な生活を送るために、日本語の習得が必要です。阿南市国際交流協会では、徳島県の事業として、(財)徳島県国際交流協会(トピア)との協力で「日本語指導ボランティア教師養成講座」前期と後期を開催します。全過程修了者は、「日本語指導ボランティア教師」として阿南市国際交流協会などに登録し、日本語教室に参加することもできます。日本語指導を通じた国際交流にチャレンジしてみませんか。

### 受講生募集

参加費：受講料は無料ですが、教科書は各 2500 円(みんなの日本語Ⅰ、みんなの日本語Ⅱ)

前期には「みんなの日本語Ⅰ」、後期には「みんなの日本語Ⅱ」の教科書を使用

場所：富岡公民館

講師：田村澄香先生、山田多佳子先生(共に、(財)徳島県国際交流協会日本語講師)

### 前期日程

① 11月18日(土) 10:00~13:00, 14:00~17:00

② 11月25日(土) 10:00~13:00, 14:00~17:00

③ 12月 2日(土) 10:00~13:00, 14:00~17:00

④ 12月16日(土) 10:00~13:00, 14:00~17:00

\*後期は 2007 年の 2 月頃を予定

お問い合わせ お申込は：

阿南市国際交流協会 担当)林

Tel 0884-23-5599(夢ホール市民協議会内)

Fax 0884-23-6323

〒774-0045 阿南市向原町天羽畷 103-1 西野建設(株)内

11月10日(金)までにお申込ください

\*阿南市国際交流協会の「日本語教室」は毎週日曜日 10 時~12 時、  
富岡公民館で開講しています。

## Counselling Service at TOPIA トピアの相談窓口

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Counselling is available in English and Japanese. Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

Monday to Friday, 10:00 - 16:30

tel. 088-656-3303 or 088-656-3320 (allows three way conversations with an interpreter)

# 正しい知識で差別解消